

Reseña del libro: CARTA A UNA MAESTRA

DOI de la reseña

<https://doi.org/10.23824/ase.v0i28.607>



Autor: Alumnos de la Escuela de Barbiana [con la colaboración de Lorenzo Milani]

Traducción y epílogo: José Luis Corzo

Editorial: PPC editorial

<https://es.ppc-editorial.com>

Primera edición: 1967 en italiano

Año de la edición actual: 2017,
(edición conmemorativa)

Páginas: 200

Formato: Rústica, 17 cm x 24 cm

ISBN papel: 9788428831611

Autor de la reseña: Fernando Faci Lucia

Lorenzo Milani llegó en 1954, con 31 años, a Barbiana, un caserío que tenía unos 40 habitantes, situado en una zona pobre de las montañas de El Mugello, a unos 45 kilómetros de Florencia. Desde el principio comprendió la importancia de organizar una escuela popular como único medio de sacar a los niños de la pobreza y del analfabetismo. El aula que organizó, abierta "doce horas al día, 365 días al año" atendía a los alumnos fracasados del sistema educativo.

Milani no creía mucho en el sistema tradicional de enseñanza, casi nada inclusivo, organizado con un rígido currículo y propiciador de la repetición de curso y del abandono escolar. En 1963 Milani propuso a un grupo de ocho muchachos que escribieran un libro de denuncia de los métodos de la maestra

(professora en italiano) de la escuela oficial y por extensión, al sistema educativo italiano. El libro se tituló “Lettera a una professoressa”

La publicación que presentamos está organizada en cuatro partes. La primera parte se titula “La escuela obligatoria no puede hacer repetidores”; está escrita en forma de carta se dirige a su maestra oficial recriminándole su modo de trabajar. La segunda parte se titula “Suspended en magisterio, pero ...” dirigida a las autoridades del sistema educativo. La tercera y última parte del libro original reúne documentación; son tablas estadísticas que justifican de las afirmaciones de la primera y segunda parte. La publicación se cierra con un epílogo escrito por José Luis Corzo.

El estilo del libro es duro, de queja y denuncia, por ello su tono es recriminatorio:

“Hacer repetir es como disparar a un matorral. Tal vez era chico, tal vez era una liebre. Ya se verá.

Hasta el octubre siguiente no sabéis lo que habéis hecho. ¿Ha ido a trabajar o repite? Y si repite, ¿le hará bien o mal? ¿se hará con una base para avanzar mejor o se hará mayor de mala manera con programas inadecuados para él?”

En 1967 se publicó por primera vez el libro. Ese mismo año moría Lorenzo Milani con 44 años. Desde el momento de su publicación el libro ha tenido una importante repercusión social y educativa. De hecho, se puede afirmar que este libro es un clásico de la sociología educativa cuya denuncia sigue de actualidad. En España, por poner un único ejemplo, las cifras de abandono escolar prematuro siguen en unos niveles altísimos y poco se está haciendo para remediarlo.

El traductor, José Luis Corzo realizó en 1975 la primera traducción del italiano al español y desde entonces ha tenido especial aprecio e interés por la obra de Lorenzo Milani. En esta ocasión, con motivo de la celebración del cincuenta aniversario de la primera edición italiana, ha realizado una nueva edición en español en la que ha mimado la traducción y a la que ha incorporado un epílogo de 18 páginas dirigido a “la lectora” del libro.

Señala José Luis Corzo que la obra tuvo influencia en el mayo del 68 y que se vieron muchas de las frases que aparecen en el libro en las pancartas de las manifestaciones. “Carta a una maestra” ha sido traducido a más de sesenta lenguas.

Este libro no debería faltar en la estantería de los profesionales de la pedagogía.

Páginas web de interés:

Grupo español de Amigos de Milani: <http://www.amigosmilani.es/>

Fondazione Don Lorenzo Milani: <http://www.donlorenzomilani.it/>

Barbiana: <http://www.barbiana.it/>